Traducción SEO

Milega

Internacionaliza tus contenidos digitale

A L'OLIVER

UNA EMPRESA FAMILIAR EN LA ERA DE DE LA INTERNACIONALIZACIÓN

CASO PRÁCTICO

À l'Olivier es una empresa familiar,fundada en 1822, con una amplia experiencia en la elaboración de aceites de oliva, aceites aromáticos y vinagres. La empresa se ha expandido por todo el mundo y, en la actualidad, cuenta con 4 tiendas en Francia y 5 boutiques prestigiosas.

En 2019, el grupo DARÉGAL, líder mundial de las hierbas aromáticas, adquirió las acciones del grupo À L'OLIVIER. La sinergia que se generó entre las dos

sociedades familiares dio lugar a una fuerte expansión internacional.

LOS RETOS DE LA TRADUCCIÓN DE Á L'OLIVIER

Para lanzarse al mercado internacional, es indispensable traducir la página web en la lengua natal de los clientes potenciales para aumentar la tasa de conversión:

- Con una página web en francés tan solo se llega al 3 % de los internautas de todo el mundo
- 9 de cada 10 internautas prefieren consultar una página web en su lengua materna.
- Un consumidor es 5 veces más propenso a comprar en una página web que esté traducida a su lengua materna.

À l'Olivier tienen una muy buena imagen corporativa en Francia. **El reto que entrañaba traducir la web al inglés era trasladar su imagen de primera calidad al mercado internacional.**

LA SOLUTION DE MILEGA

À l'Olivier necesitaba traducir su página web en inglés neutro para el mercado europeo, lo que suponía un gran reto para el posicionamiento natural (SEO). La web estaba diseñada con Prestashop e incluía muchos módulos que se habían desarrollado a medida. La empresa solicitó varios presupuestos a distintas empresas de traducción de traducción automática. Sin embargo, ninguna disponía de los medios necesarios para responder a sus necesidades específicas ni para asesorarles en la internacionalización de una marca de alta calidad.

Para afrontar este proyecto de la mejor manera posible, lo hicimos en 5 etapas:

Test previos de calidad y creación de un glosario, una etapa indispensable para trasladar de forma fiel el universo de la marca.

Una búsqueda de palabras clave SEO equivalentes en inglés, una etapa esencial para conseguir un buen posicionamiento en el mercado internacional y generar ventas.

Traducción de los contenidos con entregas progresivas para que el equipo de À l'Olivier tuviera tiempo de revisar los textos y opinar sobre ellos.

Una reunión con la empresa de diseño web que había desarrollado la página para determinar el mejor método de traducción. Optamos por utilizar nuestro módulo de Prestashop e-translation para las fichas de productos, y por módulos específicos para la traducción manual del back office.

Publicación del contenido traducido para poner a prueba la web, asegurarnos de que era totalmente funcional y de que la traducción realizada cumplía con el pliego de condiciones.

LOS RETOS CON LOS QUE SE HA ENCONTRADO LA GESTORA DE PROYECTOS DE MILEGA

El principal desafío fue **dar con un estilo de redacción que encajara con una tienda de productos gourmet**, y compaginarlo con los retos que plantea el posicionamiento natural(SEO). Por eso hubo que encontrar un equilibrio entre una traducción correcta y una traducción que convirtiera.

También tuvimos que enfrentarnos a un reto técnico. **La página web desarrollada por Prestashop estaba muy personalizada**, y había ciertos contenidos que eran muy difíciles de localizar en el back office. El trabajo en trinomio con la gestora de proyectos de À l'Olivier y la empresa de diseño web Atelier 42 fue indispensable para traducir bien todos los contenidos.

Por eso, siempre recomendamos que todos los actores de un proyecto de traducción trabajen juntos y conozcan los problemas a los que se enfrenta cada uno.

“ Este proyecto ha sido muy completo porque pone en valor nuestras competencias principales: la búsqueda de un buen estilo de redacción y del SEO, y la experiencia técnica con la integración en Prestashop.

LAURA VARGAS – GESTORA DE PROYECTOS DE MILEGA

“ Estamos muy contentos de haber colaborado con Milega. Mikaël y sus equipos son muy profesionales y resolutivos. Estamos muy satisfechos con la traducción

que han realizado. Han sabido adaptarse a nuestros requisitos y responder a nuestras necesidades. ¡Muchas gracias! No dudaremos en volver a trabajar con ellos cuando traduzcamos nuestra web a otro idioma.

ISABELLE BRUNETTO – GESTORA DE PROYECTOS DE À L’OLIVIER

ACERCA DE

Traducción SEO Milega
Internacionaliza tus contenidos digitale

Milega es referente en el sector de las traducciones de contenidos digitales y de páginas web. ¿Nuestro objetivo? Responder a tus necesidades y ofrecerte soluciones eficaces. La experiencia y profesionalidad de Milega está basada en 10 años de experiencia en el sector de la traducción, 400 sitios web de tiendas traducidos y clientes satisfechos, y 45 idiomas. Todo ello nos permite ofrecer un servicio de traducción profesional. ¿Nuestro punto fuerte? Combinar las ventajas de la traducción convencional con la tecnología avanzada para responder eficazmente al auge de la venta de productos por Internet.

Mikaël Le Gallo
CEO - Milega
mikael@milega-translation.com

www.e-translation-agency.com